Porównanie tłumaczeń Hioba 37:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo do śniegu mówi: Padaj na ziemię! Podobnie do ulewnego deszczu i ulewnych deszczów Jego mocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do śniegu mówi: Padaj na ziemię! I do ulewnych deszczów: Padajcie rzęsiście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem do śniegu: Padaj na ziemię, a także do deszczu i do ulewy jego potęgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rękę wszystkich ludzi zawiera, aby nikt z ludzi nie doglądał roboty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który każe śniegowi, aby spadał na ziemię, i dżdżom zimy i gwałtownemu dżdżowi mocy swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śniegowi mówi: Padaj na ziemię! Ulewie i deszczowi: Bądźcie mocne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo do śniegu mówi: Padaj na ziemię! do deszczu i ulewy: Padajcie rzęsiście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do śniegu mówi: Padaj na ziemię, a ulewie i deszczowi: Bądźcie obfite. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto mówi do śniegu: «Syp się na ziemię!», a do deszczu: «Padaj obficie!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy do śniegu mówi: ”Padaj na ziemię”, a deszczowi rozkazuje: ”Padaj mocno”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | приказуючи снігові: Будь на землі. І бурний дощ його сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, On mówi do śniegu: Padaj na ziemię; także do kroplistego deszczu oraz do Swoich nawalnych oraz gwałtownych ulew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówi bowiem do śniegu: ʼPadaj na ziemięʼ, a także do ulewnego deszczu, do ulewy swych silnych deszczów. |

1. 1) Jego mocy, עֻּזֹו (‘uzzo), em. na: Bądźcie mocne עֹּזּו (‘ozzu). [↑](#footnote-ref-2)